Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto przeniknął Ducha\* JAHWE i kto w swej radzie Go pouczył?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto przeniknął Ducha PANA? Kto Go pouczył swą radą? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto kierował Duchem JAHWE, a kto był jego doradcą, aby go pouczać? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż doścignął ducha Pańskiego, a kto radcą jego był, żeby mu oznajmił? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto pomagał duchowi PANSKIEMU? Abo kto był rajcą jego, a ukazał mu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto zdołał zbadać ducha Pana? Kto w roli doradcy dawał Mu wskazania? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto kieruje Duchem Pana, a czyja rada pouczyła go? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto ocenił ducha JAHWE i pouczył Go jako Jego doradca? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto zgłębił ducha JAHWE albo kto stał się Jego doradcą, który mógłby Go pouczać? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któż może kierować Duchem Jahwe? Kto był Jego doradcą, aby Go pouczać? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто пізнав господний ум, і хто був його помічником, який його повчає? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto pokierował Duchem WIEKUISTEGO oraz był mężem Jego rady; tym, co Go oświecił? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto wymierzył ducha JAHWE i kto może mu coś oznajmić jako jego doradca? |

1. 1) Lub: myślą, רּוחַ (ruach), <x>290 40:13</x> L; wg G: myślą, τίς ἔγνω νοῦν κυρίου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 11:34</x>; <x>530 2:16</x> [↑](#footnote-ref-3)